

\id Temang\_F1  
\ref 001  
\ELANbeg 00:00:10.200  
\ELANend 00:00:11.850  
\ut ŋa min ʈhul debi ghəle  
\tx ŋa min ʈhul debi ghəle  
\mb ŋa min ʈhul debi ghəle  
\ge 1.SG name P.N. Debi Ghale  
\ps pronoun noun proper name P.N. P.N.

\ft My name is Thul Debi Ghale.  
\nft मेरो नाम ठुल देबी घले हो ।  
\nt

\id Temang\_F1  
\ref 002  
\ELANbeg 00:00:12.060  
\ELANend 00:00:15.030  
\ut ŋae nasə tsökju  
\tx ŋae nasə tsökju  
\mb ŋa -e nasə tsökju  
\ge 1.SG -GEN village Thanchowk  
\ps pronoun -gram noun P.N.

\ft My village (name) is Chongue.  
\nft मेरो गाउँको नाम चोङ्ग्यु हो  
\nt

\id Temang\_F1  
\ref 003  
\ELANbeg 00:00:12.060  
\ELANend 00:00:18.590  
\ut lo lo tis  
\tx lo lo tis  
\mb lo lo tis  
\ge year year thirty  
\ps noun noun numeral

\ft (I am) thirty years old.  
\nft बर्ष तीस ।  
\nt tshōŋgue

\id Temang\_F1  
\ref 004  
\ELANbeg 00:00:19.740

\ELANend 00:00:23.850

\ut əni n̩ə tsuri jui hoʔel tsələba bərsə ʈukluŋ təi

\tx əni n̩ə tsuri jui hoʔel tsələba bərsə ʈukluŋ təi

\mb əni n̩ə tsuri ju -i hoʔel tsələ - ba bərsə ʈukluŋ tə -i

\ge and then 1.SG here come -CVB (SEQ) hotel run - NOM year six happen -GEN

\ps DM pronoun adverb verb -gram. n. v. - gram noun num.  
verb -gramar

\ft I have been here and run the hotel for six years old.

\nft यहाँ आएर होटल चलाएको छ वर्ष भयो ।

\nt ʈugluŋ hotel.eng, bərsə.nep

\id Temang\_F1

\ref 005

\ELANbeg 00:00:25.500

\ELANend 00:00:26.520

\ut əni ərko ta biba

\tx əni ərko ta biba

\mb əni ərko ta bi - ba

\ge and then another talk say - NOM

\ps DM adj. verb verb - gram

\ft What else should I say ?

\nft अनि अर्को केभन्ने ?

\nt əni.nep

\id Temang\_F1

\ref 006

\ELANbeg 00:00:29.690

\ELANend 00:00:30.960

\ut bərsə ʈukluŋ təi

\tx bərsə ʈukluŋ təi

\mb bərsə ʈukluŋ tə -i

\ge year six happen -PST

\ps noun num. verb -gram

\ft (I have run this) hotel for six years.

\nft छ वर्ष भयो ।

\nt bərsə.nep

\id Temang\_F1

\ref 007

\ELANbeg 00:00:30.980

\ELANend 00:00:34.150

\ut tini səmmə ɲe hoʈel bebəσαι tshjāpəi tət̪ipu  
\tx tini səmmə ɲe hoʈel bebəσαι tshjāpəi tət̪i pu  
\mb tini səmmə ɲe hoʈel bebəσαι tshjāpəi tət̪ -t̪i pu  
\ge today up to hear hotel business rather good happen -PROG COP.NPST  
\ps noun locational verb n. n. adj. verb -gram gram

\ft The hotel business is going well upto this time.  
\nft आज सम्म हाम्रो होटल व्यवसाय राम्रै भइरहेको छ ।  
\nt tshjābəi tət̪ibu hoʈel.eng, bebəσαι.nep

\id Temang\_F1  
\ref 008  
\ELANbeg 00:00:34.600  
\ELANend 00:00:36.140  
\ut tshjāpəi tət̪i pu  
\tx tshjāpəi tət̪i pu  
\mb tshjāpəi tət̪ -t̪i pu  
\ge rather good happen -PROG COP.NPST  
\ps adj. verb -gram gram

\ft The business has gone well.  
\nft राम्रो भइरहेको छ ।

\nt tshjābəi tət̪ibu

\id Temang\_F1  
\ref 009  
\ELANbeg 00:00:36.160  
\ELANend 00:00:38.210  
\ut nie na tshjānəjū tsələd̪i pu  
\tx nie na tshjā nəjū tsələd̪i pu  
\mb ni -e na \*tshj nəjū tsələ -d̪i pu  
\ge DAT -ERG also \*\*\* ADVZ run - loan COP.NPST  
\ps gram -gram DM \*\*\* gram v. - gram. gram

\ft We have run the hotel well.  
\nft हामीले राम्ररी चलाएका छौं ।  
\nt

\id Temang\_F1  
\ref 010  
\ELANbeg 00:00:38.610  
\ELANend 00:00:41.910  
\ut pəila pəila bərkʰənə sururi ju pərei leju dukhə təi  
\tx pəila pəila bərkʰənə sururi ju pərei leju dukhə təi  
\mb pəila pəila bərkʰənə suru -ri ju pərei le -ju dukhə tət̪ -i

\ge before before soon beginning -LOC come while dry -intensifier pain  
happen -PST  
\ps adverb adverb adv. noun -gram verb ? verb -gram. noun  
verb -gram

\ft There were much hardship when we first began running hotel.

\nft पहिला पहिला भर्खर सुरुमा आउँदा धेरै दुख भयो ।

\nt bærkhənə, jubərei bærkhənə, suru.nep

\id Temang\_F1

\ref 011

\ELANbeg 00:00:43.160

\ELANend 00:00:45.200

\ut basajo aserə

\tx basajo aserə

\mb basa -jo a - se - rə

\ge language -PL NEG - know - LOC

\ps n. -gram gram - verb - gram

\ft Because I did not know how to speak (other) languages.

\nft भाषाहरू नजानेर

\nt basajo.nep

\id Temang\_F1

\ref 012

\ELANbeg 00:00:45.810

\ELANend 00:00:47.410

\ut kē jola aserə

\tx kē jola aserə

\mb kē jo - la a - se - rə

\ge rice get - PURP NEG - know - CVB (SEQ)

\ps noun verb - gram. gram - verb - gram

\ft How to cook rice.

\nft भात पकाउन नजानेर

\nt

\id Temang\_F1

\ref 013

\ELANbeg 00:00:47.750

\ELANend 00:00:49.550

\ut teti nagem joi jorə bani

\tx tetinagem joi jorə bani

\mb tetinagem jo -i jo - rə bani

\ge now-a-days PST -ABS??PST - CVB (SEQ) habit

\ps adv. gram -gram.gram - gram noun

\ft (I am used to) cooking when it was repeatedly done,

\nft आजभोलि पकाएर पकाएर बानि

\nt bani

\id Temang\_F1

\ref 014

\ELANbeg 00:00:49.570

\ELANend 00:00:52.060

\ut tairə tənə tsətsəjō semu lələ təmu

\tx tairə tənətsəjō semu lələ tə mu

\mb tə -tənətsəjō se -mu lə -lə tə mu

\ge happen -all louse -NPST do -PURP be able NPST

\ps verb -adj. noun -gram verb -gram verb gram

\ft (I) know how to prepare food these days.

\nft भएर सबै चिजहरू बनाउन आउँछ।

\nt

\id Temang\_F1

\ref 015

\ELANbeg 00:00:52.740

\ELANend 00:00:54.780

\ut peli hamkarə khəimu ŋi

\tx peli hamkarə khəi mu ŋi

\mb peli hamkarə khə -i mu ŋi

\ge very much encouragement come -PRF COP.NPST 1.PL

\ps adv noun. verb -gramgram pronoun

\ft I am encouraged now. We

\nft एकदम हौसला आउँछ। हामी

\nt beli

\id Temang\_F1

\ref 016

\ELANbeg 00:00:56.820

\ELANend 00:00:58.870

\ut ŋlisejo tsitsjate pōlə təmu

\tx ŋlisejo tsitsjate pō lə tə mu

\mb ŋlis -ejo tsitsjate pō lə tə mu

\ge English -PL little more speak PURP be able NPST

\ps noun. -gram. some v. verb verb gram

\ft also know to speak little English.

\nft अङ्ग्रेजी अलि अलि बोल्न हुन्छ (आउँछ) ।

\nt

\id Temang\_F1

\ref 017

\ELANbeg 00:00:59.560

\ELANend 00:01:01.440

\ut kējo nə dzəmməi jolə təmu

\tx kē jo nə dzəmməi jolə tə mu

\mb kē jo nə dzəmməi jo -lə tə mu

\ge rice PL DM all cook -PURP be able NPST

\ps noun gramDM adj. verb -gram verb gram

\ft (I) know how to prepare all kinds of foods.

\nft खाना पनि सबै बनाउन आउँछ

\nt dzəməi.nep

\id Temang\_F1

\ref 018

\ELANbeg 00:01:08.670

\ELANend 00:01:09.490

\ut khei ŋə

\tx khei ŋə

\mb khe -i ŋə

\ge read -PST 1.SG

\ps verb -gram pronoun

\ft I read.

\nft मैले पढें ।

\nt

\id Temang\_F1

\ref 019

\ELANbeg 00:01:09.490

\ELANend 00:01:11.990

\ut kolme belare sat kəlas səmmə khei

\tx kolme belare sat kəlas səmmə khei

\mb kolme bela -re sat kəlas səmmə khe -i

\ge child time -LOC seven class up to read -PST

\ps noun noun -gram. num. noun locational verb -gram

\ft I studied up to grade seven when I was a child.

\nft बच्चा बेलामा (सानो छँदा) सात कक्षा सम्म पढें ।

\nt bela, sat, səmmə.nep, kəlas.eng

\id Temang\_F1

\ref 020

\ELANbeg 00:01:12.410

\ELANend 00:01:14.880

\ut ηə tsəmi thepə təirə

\tx ηə tsəmi thepə təirə

\mb ηə tsəmi the - pə tə -irə

\ge 1.SG daughter big - NOM happen -CVB (SEQ)

\ps pronoun noun stative verb - gram verb -gram.

\ft I was the eldest daughter.

\nft म ठूली छोरी भएर

\nt thebə

\id Temang\_F1

\ref 021

\ELANbeg 00:01:14.930

\ELANend 00:01:17.970

\ut taro egharə barə khelə ajō ηəi

\tx taro egharə barə khelə a jō ηəi

\mb taro egharə barə khe -lə a jō ηə -i

\ge DM eleven twelve wear -PURP NEG get 1.SG -ERG

\ps DM numeral numeral verb -gram gramverb pronoun -gram

\ft I could not study up to grade eleven or twelve.

\nft तर एघार बाह्र कक्षा पढ्न पाइन (आइन) मैले ।

\nt tarə,egharə,barə.nep

\id Temang\_F1

\ref 022

\ELANbeg 00:01:18.900

\ELANend 00:01:21.640

\ut babu te amne dukhə enə tsjol ə kjoi

\tx babu te amne e dukhə enə tsjol ə kjoi

\mb babu te a -mni e dukhə e -nə tsjo -l \*ə kjo -i

\ge father and NEG -CVB (SIM) PRF pain PRF -CVB (SIM) look -PURP \*\*\*  
walk -GEN

\ps n. conj. gram -gram gram noun gram -gram verb -gram \*\*\* verb  
-grammar

\ft I should consider the hardships of my parents,

\nft बाबा र आमाको दुख पनि हेर्नु पर्यो ।

\nt

\id Temang\_F1

\ref 023

\ELANbeg 00:01:22.970

\ELANend 00:01:26.700

\ut thepə pipa ɲə krijū mopa tsəmo tsūtshūpa əni tshəl təira ɲəi

\tx thepə                      pipa                      ɲə                      krijū mopa                      tsəmo                      tsūtshūpa  
əni                      tshəl

\mb the                      - pə pi                      -pa                      ɲə                      krijū mo                      -pa                      tsə -mo                      tsūtshū -pa  
əni

\ge big                      - NOM say -PST 1.SG                      only COP.NPST -PST \*\*                      -NPST

little -PST and then

\ps stative verb - gram verb -gram pronoun quant verb -gram \*\* -gram stative  
-gram DM

\tx təira                      ɲəi

\mb tə                      - ira                      ɲə                      -i

\ge become - CONV (SEQ) 1.SG                      -ERG

\ps verb - gram                      pronoun -gram

\ft Since I was the eldest of all children, while rest of them were small, I ...

\nft ठूली भनेकि म एकली थिएँ, सबै सानो सानो, अनि त्यही भएर मैले

\nt thebə biba moba dzəmo tsūtshūba

\id Temang\_F1

\ref 024

\ELANbeg 00:01:27.060

\ELANend 00:01:29.750

\ut keijo ləkjoirə sat kəlas səmmə mətrəi khei

\tx keijo                      ləl                      kjoirə                      sat                      kəlas səmmə                      mətrəi khei

\mb kei                      -jo lə                      -l                      kjo                      -irə                      sat                      kəlas səmmə                      mətrəi khe                      -i

\ge chore -PL do -NF happen -CVB (SEQ) seven class up to                      only

read -PST

\ps noun -gram verb -gram verb -gram.                      num.                      noun                      locational adverb                      verb  
-gram

\ft I read up to grade seven because I had to work (at home)

\nft काम गर्नु परेर सात कक्षा सम्म मात्र पढेँ ।

\nt sat, səmmə, mətrəi.nep, kəlas.eng

\id Temang\_F1

\ref 025

\ELANbeg 00:01:29.760

\ELANend 00:01:31.500

\ut ədzu bənda bəɟi khele a jo

\tx ədzu bənda                      bəɟi khele                      a                      jo

\mb ədzu bənda bəɟi khe -lə a jo  
\ge that comparative much read -PURP NEG get  
\ps DEM gram quant verb -gram gram verb

\ft I could not read higher than this.

\nft ल्यो भन्दा बढी पढ्न पाइन ।

\nt ədzu, bənda, bəɟi.nep

\id Temang\_F1

\ref 026

\ELANbeg 00:01:32.890

\ELANend 00:01:34.570

\ut te mæ ʃuklō mo ŋila

\tx te mæ ʃuklō mo ŋila

\mb te mæ ʃuklō mo ŋila

\ge \*\* NOM six COP.NPST we

\ps \*\* gram numeral verb pronoun

\ft There are six daughters in our family.

\nft दिदी बहिनी छ जना छौं हामी ।

\nt

\id Temang\_F1

\ref 027

\ELANbeg 00:01:36.550

\ELANend 00:01:38.650

\ut tshūpa səbbənda thepa ŋa

\tx tshūpa səbbənda theba ŋa

\mb tshūpa səbbənda the -ba ŋa

\ge \*\* above all big - NOM 1.SG

\ps \*\* quant stative verb - gram pronoun

\ft I am the eldest of all.

\nft सानो । सब भन्दा ठूलो म ।

\nt tshūba, səbbənda.nep

\id Temang\_F1

\ref 028

\ELANbeg 00:01:38.670

\ELANend 00:01:42.070

\ut ani ŋæ ŋoto mali ŋaglo mo tsə ŋjoklo

\tx ani ŋæ ŋoto mali ŋaglo mo tsə ŋjoklo

\mb ani ŋə -e ŋoto mali ŋaglo mo tsə ŋjoklo

\ge then 1.SG -GEN from there five COP.NPST boy two

\ps DM pronoun -gram locational numeral verb noun numeral

\ft There are five siblings of mine including two brothers.  
\nft अनि मुनिबाट पाँच जना छन्, छोरा दुइजना (छन्) ।

\nt ηodo ani.nep

\id Temang\_F1

\ref 029

\ELANbeg 00:01:42.140

\ELANend 00:01:43.400

\ut tsəmi piklō ηi

\tx tsəmi piklō ηi

\mb tsəmi piklō ηi

\ge daughter four 1.PL

\ps noun numeral pronoun

\ft We daughters are four in our family.

\nft छोरी चारजना हामी ।

\nt

\id Temang\_F1

\ref 030

\ELANbeg 00:01:45.020

\ELANend 00:01:46.930

\ut swatəi nasəri mo tosomi

\tx swatəi nasəri mo tosomi

\mb swatəi nasə -ri mo tosomi

\ge all village -LOC COP.NPST now

\ps quant noun -gram verb temporal

\ft All of them are in the village.

\nft सबै गाउँमा छन अहिले ।

\nt

\id Temang\_F1

\ref 031

\ELANbeg 00:01:50.550

\ELANend 00:01:52.220

\ut pho are ηa bja alatsi

\tx pho are ηa bja alatsi

\mb pho are ηa bja a - la - tsi

\ge husband NEG.COP 1.SG marriage NEG - do - \*\*

\ps noun verb pronoun noun gram - verb - \*\*

\ft I do not have a husband, (because) I did not marry.

\nft श्रीमान छैनन, विवाह गरिन ।

